

DOĞA FİLİZ SUBAŞI

YILDIZ I SUS SEKRETOS

El Reyno de Abdul Hamid

de

IZAK GABAY

Edición y estudio

GRANADA

2018

COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid), Lola Ferre (Universidad de Granada),
María de los Ángeles Gallego (CSIC, Madrid), J. R. Magdalena (Universidad Barcelona),
Moisés Orfali (Universidad de Bar-Ilán, Israel)

© DOĞA FILİZ SUBAŞI

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

YILDIZ I SUS SEKRETOS: EL REYNO DE ABDUL HAMID de IZAK GABAY

ISBN: 978-84-338-6416-1

Edita: Editorial Universidad de Granada

Antiguo Colegio Máximo

Campus Universitario de Cartuja

18071 Granada

Diseño de la cubierta: c.wilhelmi

Ilustración de la cubierta: Sultan II. Abdülhamit (1876-1909)

Inv. Nr. 17/126, Topkapı Sarayı Müzesi

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

CONTENIDOS

PRÓLOGO

MOISÉS ORFALI	9
---------------	---

PRESENTACIÓN ESTUDIO INTRODUCTORIO

DOĞA FILİZ SUBAŞI	15
-------------------	----

Panorama histórico-social: reinado de Abdülhamit II	19
Caracterización general de la obra	27
<i>Autor y obra</i>	
<i>Cuestiones formales</i>	
<i>Contenido</i>	
<i>Lengua</i>	

TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO

Sistema de transcripción y criterios de edición	49
EL TEXTO	63

APÉNDICES

Glosario	397
Índice	417
<i>Índice onomástico</i>	
<i>Índice toponímico</i>	
<i>Índice temático</i>	
Bibliografía	465

COMPLEMENTOS

Resumen cronológico del reinado del sultán Abdülhamit II	473
Grafías corregidas	479
Anexo digital	483

ABREVIATURAS

a.d.	anexo digital	lit.	literal
adj.	adjetivo	NLI	National Library of Israel
adv.	adverbio, adverbial	m.	masculino
AFI	Alfabeto Fonético Internacional	norte	N
ar.	árabe	noreste	NE
ca.	catalán	noroeste	NO
cap.	capítulo	nº	número(s)
cf.	cónfer	oeste	O
CUP	Comité Unión y Progreso	part.	participio
DRAE	Diccionario de la Lengua Española	p(p).	página(s)
e. c.	era común	pl.	plural
este	E	pt.	portugués
de.	alemán	s. a.	sin año
ed(s).	edición, editor(es)	s. v.	<i>sub voce</i>
ej.	por ejemplo	sing.	singular
es.	español	sr.	serbio
f.	femenino	sur	S
fr.	francés	sureste	SE
he.	hebreo	suroeste	SO
el.	griego moderno	tb.	también
en.	inglés	TDK	Academia de la Lengua Turca
fa.	persa	tr.	turco
gl.	gallego	tr. ant.	palabras turcas arcaicas
inf.	infinitivo	trans.	transcripción
it.	italiano	v.	verbo
je.	judeoespañol	vid.	<i>vide</i>
la.	latín	vol.	volumen
		vs.	<i>versus</i> , contra

* Para las abreviaturas de idiomas se utilizan los códigos de ISO 639-1.

PRÓLOGO

Me resulta particularmente grata la tarea de prologar este libro que constituye una contribución importante al reducido acervo de textos historiográficos publicados en los últimos años sobre la historia de los reyes otomanos. En efecto, la profesora Doğa Filiz Subaşı de la Yozgat Bozok Üniversitesi (Yozgat/Turquía), nos ofrece con él la cuidada edición y estudio de una de las pocas crónicas periodísticas existentes sobre el último periodo del Imperio otomano. El interés de esta edición de la crónica *Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid (Konstantinopla: Imprimeria Gabay, 1909)*, cuyo autor es el periodista y traductor judío de Estambul Izak Gabay, es, sin duda, grande y no solo debido a las características del judeoespañol en que está escrita, es decir, desde el punto de vista lingüístico, sino también, y sobre todo, por los sustanciosos pasajes que contiene basados en fuentes históricas de difícil acceso o en la experiencia cotidiana que describe y que nos proporciona numerosos datos e información sobre la vida de los sefardíes de la época como una minoría más dentro de la sociedad otomana.

El libro, tal y como su título indica, se centra en una personalidad específica, el sultán Abdülhamit II (1876-1909), y en un amplio periodo temporal: las guerras otomano-rusa de 1877-1878, la otomano-griega y las alteraciones internas sufridas por el Imperio otomano en los albores del siglo XX, siendo la más significativa la revolución de los llamados Jóvenes Turcos que en 1908 se alzaron contra el sultán Abdülhamit II, el último de los sultanes otomanos absolutistas. Como podrá inferir el lector, el interés de esta obra no se limita al que pueda despertar en los estudiosos de la historia del Imperio otomano, sino que se hace extensivo también a los especialistas en la historia universal de este periodo o en las relaciones de Turquía con Rusia y con Europa occidental, así como a los interesados en conocer de fuentes primarias lo que a los sefardíes de la época les correspondió vivir, sufrir y compartir con otros naturales del imperio en los años del enfrentamiento bélico con Rusia y la ya aludida revolución de los Jóvenes Turcos, acontecimientos ambos de gran relevancia que afectaron

a todos los habitantes de las zonas que aún pertenecían al ya agónico Imperio otomano.

La temática general del libro gira en torno a un periodo clave en el que, dando al traste con las reformas liberales de las *Tanzimat* que su padre, Abdülmecit (1839-1861), había puesto en marcha desde 1839 y tras la abolición el 14 de febrero de 1878 de la Constitución proclamada por él mismo el 19 de marzo de 1877, Abdülhamit II impuso en el país durante treinta y tres años un régimen despótico, implantando una implacable censura y un rígido sistema de control interno basado en el espionaje y la delación que llevó a la cárcel o al patíbulo a cualquier sospechoso de mantener una opinión contraria a la suya. Esta política provocó el exilio de los elementos librepensadores y liberales, que alentaron desde el extranjero la sublevación militar de los Jóvenes Turcos; aún tuvieron estos últimos que enfrentarse con las armas un año después a la contrarrevolución promovida por Abdülhamit que se saldaría con el destronamiento del sultán y su reclusión en Salónica.

Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid se enmarca dentro de la producción literaria en lengua sefardí de índole general, es decir que tiene por objeto narrar acontecimientos que afectaron a todos los habitantes de los países balcánicos, fueran judíos o no. El tratamiento de la política otomana por un lado y la lengua sefardí en que está escrita por el otro, convierte a esta crónica en una obra de gran interés. El autor se extiende en las hazañas de Abdülhamit deteniéndose en ocasiones en sucesos que podrían considerarse novelescos, lo que no hace sino reflejar el nuevo talante de uno de aquellos autores del mundo sefardí que, desde mediados del siglo XIX, no solo se interesaron por el relato histórico relacionado directamente con el pueblo judío y sefardí, sino también con el referente a otras naciones próximas a ellos, en este caso la sociedad otomana durante el reinado de Abdülhamit II.

Así, uno de los ejemplos destacados de la integración de los distintos grupos minoritarios étnico-religiosos que conformaban el Imperio, es el de su representación en el parlamento convocado por Abdülhamit; pues bien, por los datos que nos aporta Izak Gabay, sabemos que la representación que los sefardíes tuvieron en él fue de cuatro diputados de un total de 115 y tres senadores de un total de 32.

De la desastrosa guerra ruso-otomana, tras la cual el final del Imperio se anunciaría como inminente, el autor nos aporta noticias interesantes como las que atañen a sus correligionarios sefardíes damnificados junto

con el resto de la población. Por ejemplo, al tratar uno de los episodios de esta guerra, menciona las penurias sufridas por los desplazados de la ciudad búlgara de Karnobat, cerca de Sliven, en la Rumelia oriental, cuyos habitantes tuvieron que abandonar sus casas y buscar refugio en Estambul. Izak Gabay narra la acogida que recibieron en la ciudad miles de refugiados judíos búlgaros, así como el socorro que recibieron del Barón Hirsch y de la *Alianza Israelita Universal*, que crearon en Estambul un comité que se ocupó de proporcionarles ayuda médica y medios de subsistencia.

Para los lingüistas interesados en los préstamos del turco y de otras lenguas que Izak Gabay emplea en su libro, este último resulta muy útil para conocer de primera mano la incorporación, tanto sintáctica como morfológica y semántica, de los turquismos al judeoespañol, así como para mostrar el estado de la lengua judeoespañola en Estambul a finales del siglo XIX y principios del XX. El hecho que la obra esté consagrada a un periodo de la historia del Imperio otomano y no exclusivamente a la vida sefardí, conlleva el uso frecuente de turquismos a lo largo de todo el texto y explica el abundante uso que el autor hace de ellos. También se dan casos en que, en vez de usar términos turcos ya conocidos por el lector, el culto Izak Gabay opta por sus equivalentes en lenguas románicas, glosándolos en turco. No obstante, el cuantioso uso de préstamos del turco que aparecen a lo largo del texto sin ir acompañados de explicación o traducción integrada, evidencia, desde el punto de vista del estudio de la mentalidad social, el grado de integración del autor en la vida otomana.

No es, pues, de extrañar que el lector pueda llegar a pensar, en ciertos momentos, que la obra más bien parece escrita por un turco musulmán que por un judío sefardí. A ello contribuyen no solo el marcado pensamiento patriótico del autor sino también el amplio dominio lingüístico de rico contenido en términos institucionales, gubernamentales o judiciales del Imperio otomano, lo que no resulta tan frecuente en los textos sefardíes ya estudiados lexicográficamente. Esta actitud que Gabay adopta de mostrar su turquismo, resalta todavía más ante el hecho de que el autor se abstiene de mencionar en su obra cualquier tipo de aspiración mesiánica judía o al movimiento sionista; por eso, al relatar la asistencia a los refugiados judíos en Estambul, exalta la gran obra humanitaria del Barón Hirsch versus los auspicios sionistas de Theodor Herzl y del Barón de Rothschild considerados contrarios a los intereses del Imperio.

Por otra parte, además de su valor cultural y lingüístico, esta obra es de gran interés histórico por ser una de las escasas fuentes en las que se pueden encontrar datos e información acerca del primer servicio secreto de inteligencia del Imperio, *Yıldız İstihbarat Teşkilatı* (1880-1908), una red de espionaje excepcional que condujo a forjar una situación en que la mitad de la población de Estambul espiaba a la otra mitad y cuyos archivos terminaron por ser quemados tras de la destitución de Abdülhamit II.

MOISÉS ORFALI

Universidad Bar-Ilan

*Miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua
y de la Real Academia de la Historia*

PRESENTACIÓN

Una de las características más interesantes de la literatura sefardí producida en los territorios otomanos es la proliferación de datos antropológicos que ofrecen de las comunidades sefardíes. Esta información trata tanto de la vida cultural, religiosa y cotidiana de los sefardíes como de aspectos políticos, sociales y económicos del Imperio otomano e incluso de Europa. En el libro que nos ocupa Gabay se aleja de esta tendencia y no aporta datos destacables sobre los judíos, mas sin embargo, sí contiene muchos datos apreciables sobre la historia del Imperio otomano en general.

Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid es una crónica periodística publicada en 1909 en Estambul, por Izak Gabay, una de las figuras destacadas del mundo periodístico sefardí de su época. La obra trata de la historia del sultanato de Abdülhamit II, el trigésimo cuarto sultán del Imperio otomano (1876-1909).

El primer objetivo que nos proponemos al publicar el libro que tenemos entre manos es hacer accesible un texto indispensable para un mejor conocimiento de la historia del Imperio otomano, realizando la transcripción de la obra de 328 páginas publicada originalmente en aljamía hebrea en judeoespañol. Es de resaltar que este texto ha sido un gran desconocido, a pesar de su gran riqueza, tanto en el campo histórico como lingüístico.

Nuestro libro está estructurado en varios apartados, el primero se inicia con un Estudio Introdutorio en el que, bajo dos subapartados se intenta facilitar la comprensión del mismo. En el primero se recoge información general sobre la situación sociopolítica y económica de ese periodo tan convulsivo y determinante para el Imperio otomano como fue el reinado de Abdülhamit II, basándonos solo en fragmentos del mismo corpus nos acercamos a esta época desde la óptica de un judío que vivió durante los años de ese sultanato. El segundo subapartado sirve para hacer una descripción detallada de la obra (cuestiones formales, contenido y lengua) y aportar toda la información obtenida sobre el autor y su producción como periodista, traductor y autor.

El segundo apartado —el eje de este trabajo— contiene la transcripción de la obra completa, a la que preceden unas palabras previas en las

que se explica el sistema y metodología empleados en la transcripción, tras lo que se procede a la edición en caracteres latinos del texto.

El tercero y último apartado está compuesto por una serie de Apéndices necesarios para la adecuada comprensión de la edición, que consta de tres apartados: el Glosario, los Índices y la Bibliografía.

Se completa este libro con un apartado de Complementos, en el que encontramos un Resumen Cronológico del sultanato de Abdülhamit II, un listado de Graffías Corregidas en la edición del libro, y por último, el anejo donde se da información acerca del Anexo digital. El Anexo digital es una base de datos que permite hacer análisis estadísticos y agrupar los resultados según preferencia personal. Contiene presentaciones de las referencias un poco más extensas que las que aparecen en el texto. También se presenta un Glosario más amplio y una Bibliografía más detallada. Facilitamos la remisión a dichos apartados digitales mediante códigos-QR ubicados en su sitio correspondiente en el presente libro.

En este libro se recoge parte de los resultados actualizados de mi tesis doctoral titulada «Pluriculturalidad de la lengua en la obra de Izak Gabay: *Yildiz i sus sekreto: el reyno de Abdul Hamid* (Transcripción y estudio)» realizada bajo la dirección de la Dra. María José Cano (Universidad de Granada) y de la Dra. Mukadder Yaycıoğlu (Ankara Üniversitesi), y defendida en la Universidad de Granada en noviembre de 2016.

No quiero concluir sin expresar mi deuda y mi más profunda gratitud con todas las personas que han hecho posible de muy distintas maneras que este trabajo pueda ver la luz, especialmente con mi maestra, María José Cano. Gracias.

DOĞA FİLİZ SUBAŞI
En Granada, a 14 de agosto de 2018

ESTUDIO INTRODUCTORIO



PANORAMA HISTÓRICO-SOCIAL: REINADO DE ABDÜLHAMİT II¹

La importancia y extensión del periodo histórico que trata la obra de Gabay que aquí publicamos, y dadas las características de la colección, nos hemos planteado hacer esta breve presentación del panorama histórico basada en la propia obra de Gabay donde, pensamos, se refleja de forma clara y evidente su posición política anti-hamidiana y en pro del movimiento de los Jóvenes Turcos. De este modo se puede entender mejor el carácter político de la obra.

El sultanato de Abdülhamit II, trigésimo cuarto sultán del Imperio otomano, comenzó en 1876 cuando su hermano Murat V² fue derrocado por un grupo reformista liberal encabezado por el gran visir Midhat Paşa³, y finalizó en 1909, a causa de la revolución de los Jóvenes Turcos que hizo acceder al trono a su hermano Mehmet V⁴.

En este breve párrafo se puede resumir lo que fue uno de los periodos más interesantes y decisivos del Imperio otomano: el final de un universo imperial. Como en toda alternancia, fue una época convulsa y traumática que Izak Gabay refleja magistralmente en su libro *Yıldız i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*, mostrando las tensiones políticas y sociales que existían dentro y fuera del imperio y, también, ofreciendo un perfil del sultán gobernante⁵; un personaje controvertido cuya persona suscitó tanto las más duras críticas como los mayores elogios, manteniéndose esta dualidad de opiniones hasta nuestros días. Con las siguientes palabras resume Gabay en la *Prefasyon* de su obra el reinado de Abdülhamit II⁶:

La istorya universal pudo enrejistrar un estado de kozas en Turkia dando materya a un profundo estudio i formando una leksyon, un ensenamyento proveçozo para el avenir, pero sovre la espalda de un puevlo

1. Parte de este epígrafe ha sido publicado en la revista *MEAH-Hebreo* con el título «Izak Y. Gabay, *Yıldız i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*: descripción y datación», SUBAŞI 2015: 213-230.

2. Murat V (1840-1904), trigésimo tercer sultán del Imperio otomano, sucedió en el trono a su tío Abdülaziz I (1830-1876).

3. Uno de los políticos otomanos más importantes de finales del siglo XIX y uno de los reformadores de *Tanzimat*. Desempeñó un importante papel en el establecimiento de la primera constitución otomana. EMIROĞLU 2008: 70; ÇETİNSAYA Y BUZPINAR 2005: 7-11.

4. KUNERALP 2003: 58; KÜÇÜK 2003: 418-419.

5. Gabay aporta datos detallados sobre la personalidad y el carácter de este sultán. GABAY 1909: 19-60.

6. GABAY 1909: 1.

valyente i konkerente, redusido en los 33 anyos del reyno de Abdul Hamid a un grado verguensozo i dezastrozo de syervitud i de espionaje.

33 anyos!... Es un numero fatidiko (de goraf) ke trușo desgrasya para el ke konto tantos anyos de reyno, pero ke marka para el puevlo otomano la fin venturoza de una pezgada i rafinada tirania bașo el lyugo de la kual era maçukado.

Desde su comienzo el reinado de este sultán fue convulso, sucedió a su hermano Murat V, quien fue depuesto tras el golpe encabezado por un grupo de ministros liderados por Midhat Paša. Murat ocupó el trono apenas 93 días; desde el 30 de mayo hasta el 31 de agosto de 1876 en que fue obligado a dejarlo por considerar que supuestamente tenía una enfermedad mental. Fue el sultán otomano que permaneció menos tiempo en el trono⁷. Esta destitución sembró una nube de dudas sobre la legitimidad de nuevo sultán y desató grandes críticas en el extranjero. Según Gabay este suceso provocó una fuerte reacción de los masones europeos y fue el germen del movimiento de los Jóvenes Turcos⁸:

Sultan Murad era mason. Uno de sus ermanos dela masoneria, doktor «Dejardin de Regla», el kual estuvo en Konstantinopla a diversas veces i tuvo el merito de estudiar la triste situasyon dela Turkia, i partikularmente las intrigas de Yildiz i las eças de Abdul Hamid, izo el 23 marso del anyo 1892, una larga konferensya en la loca masonika de Paris, kontando en ke manera Murad V avia enreynado, el açake falso kon el kual el fue destronado, la vida doloryoza ke le era eça, i azyendo apillo a sus ermanos dela masoneria para ke se okupen de traerle ayudo, de salvarlo, de protejar sus dereços. Esta konferensya tuvo un gran sukseso, i la loca masonika de Paris izo estamparla i izo despartir las broșuras a las locas masonikas de todas las siudades. Estas broșuras ayudaron muço al despertamyento de la «Joven Turkia».

Los Jóvenes Turcos (*Jön Türkler*), fue una coalición de varios grupos reformistas que lideraron un movimiento revolucionario contra el régimen autoritario del sultán otomano Abdülhamit II, que culminó con el establecimiento de un gobierno constitucional. Más tarde fue conocido oficialmente como el Comité de Unión y Progreso (*İttihat ve Terakki Cemiyeti*), integrado por civiles y militares. Al final de la Primera Guerra Mundial, la mayoría de sus miembros fueron juzgados por el sultán Mehmet VI y encarcelados⁹.

7. TAHSİN PAŞA 2008: 35; KÜÇÜK 2006: 183-185; ÖZTUNA 2004: 510-511.

8. GABAY 1909: 68.

9. AKŞİN 2011: 28; KARAL 2011a: 510-515.

El imperio que Abdülhamit II había heredado de sus antecesores se encontraba en un completo desbarajuste, con fuertes movimientos nacionalista-independentistas en las regiones periféricas, una situación económica de ruina, y un profundo descontento social y político. Los Jóvenes Turcos, al igual que otros destacados políticos y militares, creían que la salvación del imperio pasaba por una constitución liberal y la instauración de un parlamento electo integrado por compromisarios multireligiosos: musulmanes, cristianos y judíos.

El sultán Abdülhamit II mantuvo su promesa dada antes de subir al trono, y el 23 de diciembre de 1876 promulgó la primera y última constitución del Imperio otomano¹⁰, *Kanuni Esasi* (las Leyes Principales), un documento en gran parte inspirado por Midhat Paşa, que preveía un parlamento bicameral (Asamblea General conocida en turco otomano como *Meclisi Umumi*), compuesto por *Meclisi Ayan* (Cámara Alta) cuyos miembros eran nombrados por el sultán y *Meclisi Mebusan* (Cámara Baja) constituido por los delegados electos. La Constitución también aseguró la igualdad de todos los súbditos otomanos, incluido su derecho a servir en la nueva cámara de diputados. Hay que indicar que solo estuvo en vigor durante dos años, de 1876 a 1878, periodo conocido como la Primera Era Constitucional (*Birinci Meşrutiyet*), siendo suprimida por el mismo Abdülhamit II.

Ese periodo de la monarquía constitucional desde la promulgación de la *Kanuni Esasi*, se inició el 23 de noviembre de 1876 y duró hasta el 13 de febrero de 1878 cuando el sultán Abdülhamit II disolvió el Parlamento por un tiempo indefinido —que habría de prolongarse treinta años— y canceló las reformas liberales con las que su propio sultanato fue restaurado¹¹.

Poco tiempo después de la proclamación del parlamento, el imperio se enfrentaría con una ruinosa guerra con Rusia, que apoyaba y, a su vez se apoyaba, en los movimientos independentistas de los países balcánicos: Montenegro, Serbia, la Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, etc. Los soldados otomanos tuvieron que luchar en varios frentes a la vez, la guerra otomano-rusa, se inició el 24 de abril de 1877, y terminó en febrero de 1878 con la derrota total de los osmanlíes. La paz se selló con el protocolo de Adrianópolis (31 de enero de 1878) y los sucesivos tratados de San Estefa-

10. Gabay dedica una extensión considerable (*Kapitulos 16-20*. GABAY 1909: 110-141) a narrar la formación y desarrollo de la Constitución.

11. ÖZTUNA 2004: 517.

nos (3 de marzo de 1878), de Berlín (13 de junio al 13 de julio del 1878) y el tratado anglo-otomano (4 de julio de 1878)¹².

La narración de Gabay destaca por su espíritu patriótico exaltando la valía de los mandos militares otomanos y de sus tropas; destaca nombres como los de Süleyman Paşa, Niyazi Bey y Osman Paşa, este último felicitado por el propio emperador ruso Alexandro II¹³:

El emperador Aleksandro II rindyo, el tambyen, vijita a Osman Paşa. Le apreto la mano, lo felisito por su bravura, i mismo le dyo atras su espada. Esta centilesa ezmovyo muço al gran vensido turko.

Con esta valiente actuación en la legendaria batalla de Plevna, muestra el valor de los ejércitos otomanos, pero siempre manteniendo una visión imparcial como cuando narra las matanzas perpetradas por las tropas irregulares otomanas de los *başı-bozukes* en Bulgaria, en Serbia o en la misma Estambul. Los relatos de Gabay reflejan todo el dolor de las guerras sin distinción de bandos ni naciones.

A la guerra otomano-rusa siguió, justo diez años después, la guerra otomano-griega por la cuestión de Creta. En esta guerra, también llamada guerra de los Treinta Días, se batalló por la soberanía sobre la isla de Creta; los primeros ataques griegos comenzaron el 21 de enero de 1897, pero «el 17 abril 1897, empeso el atako regular, de parte delas tropas gregas»¹⁴. Aunque la victoria cayó del lado de los otomanos, los acuerdos de paz les fueron desfavorables pues los otomanos, presionados por las potencias extranjeras, concedieron la independencia a Creta, lo que supuso otro duro golpe al maltrecho imperio de Abdülhamit II. Gabay dedica el *Kapitulo* 27¹⁵ a narrar algunos acontecimientos de esta contienda. Comienza por destacar que desde los primeros momentos el intervencionismo extranjero estuvo presente, pues «las potensyas europeas se metyeron en međyo por sontraer un aranjamyento entre Turkia i Gresya syendo la gerra menasava de deklararse entre estos dos paizes»¹⁶, y también al final de la guerra.

Se puede afirmar que el texto de Gabay es de sumo interés para analizar y conocer uno de los periodos más interesantes de la historia europea. La visión de esta etapa histórica que cambiaría la configuración del viejo

12. Gabay lo recoge detalladamente en su libro: GABAY 1909: *Protokolo de Andrianopla* [pp. 256-257], *Tratado de San-Estefano* [pp. 257-258], *El tratado de Berlino* [pp. 258-266] y *Tratado anglo turko* [pp. 266-267].

13. GABAY 1909: 242.

14. GABAY 1909: 295.

15. GABAY 1909: 293-302. Este es uno de los pocos capítulos donde escribe sobre los judíos.

16. GABAY 1909: 294.

continente, bajo el prisma de un judío otomano, evidencia la importancia de los acontecimientos, pero también muestra el arraigo del sentimiento otomano entre las minorías de ese imperio.

La revolución de los Jóvenes Turcos que se inició en las provincias balcánicas otomanas debido al descontento de la población y la suspensión de la constitución, rápidamente se expandió por todo el Imperio, exigiendo la restauración de la constitución de 1876 y la recuperación del gobierno parlamentario. Gabay dedica el *Kapitulo 28*, titulado *Komo vino la Kons-titusyon*¹⁷, a narrar esta etapa del final del reinado de Abdülhamit II. En él hace alusión a cómo se va gestando el movimiento en París y cómo, en los primeros tiempos, es reducido por las fuerzas del sultán.

Sucesivamente se fueron formando otros comités, siendo uno de los más importantes el de Estambul, que estaba integrado por miembros militares y de la sociedad civil. Pero el comité que resultó más eficaz fue el de Salónica, pues desde allí se organizó la revolución activa que se fue extendiendo por los Balcanes hasta llegar a las puertas de Estambul.

Tras la revolución de los Jóvenes Turcos en 1908, Abdülhamit anunció la restauración de la constitución suspendida de 1876 que trajo la abolición del espionaje y la censura, y la liberación de los presos políticos. En ese momento dio comienzo la Segunda Era Constitucional (*İkinci Meşrutiyet*), estando arropado por las fuerzas revolucionarias.

Fue entonces cuando el *İttihat ve Terakki* llegó a ser un partido fuerte. Sin embargo, tras la restauración de la Constitución continuaron los conflictos, sobre todo, los opositores de la Constitución se rebelaron, pues tenían como objetivo dismantelar la Segunda Era Constitucional, restaurar la monarquía absolutista de Abdülhamit II y oponerse a las corrientes seculares de los Jóvenes Turcos.

La noche del 12 al 13 de abril de 1909 los enemigos del *CUP* organizaron la contrarrevolución. Aunque este contragolpe empezó con cierto ímpetu, una rebelión contra el mismo dirigida por el ejército de Intervención (*Hareket Ordusu*)¹⁸ —encabezado y liderado por los Jóvenes Turcos— partió de Salónica el 14 de abril de 1909 para reprimir la revuelta contrarrevolucionaria bajo el mando de Mahmut Şevket Paşa. Llegaron desde Salónica a la capital el 17 de abril y se sofocó el contragolpe, ocupando Estambul sin haber encontrado casi ninguna resistencia. Esta revuelta fue conocida como el *31 Mart Ayaklanması* (Incidente del 31 de marzo) por

17. GABAY 1909: 303-316.

18. Mustafa Kemal (Atatürk) fue uno de los comandantes de ese ejército, y quien dio el nombre al dicho ejército.

haber empezado el 13 abril de 1909 que corresponde al 31 de marzo del calendario lunar¹⁹.

Posteriormente, las dos cámaras del parlamento otomano volvieron a reunirse, el sultán Abdülhamit fue destronado y su hermano pequeño Mehmet Reşit, lo reemplazó con el nombre de Mehmet V, Abdülhamit fue exiliado a Salónica, donde fue obligado a residir hasta 1912 en *Allatini Köşkü*, mansión que pertenecía a un judío, Dr. Moises Allatini. Así tuvo lugar el final del reinado de Abdülhamit II después de 33 años de soberanía, 30 de los cuales de forma absolutista.

Abdülhamit II es considerado el último sultán otomano que ejerció el poder absoluto, y su forma autoritaria de dirigir el Imperio dilató la pervivencia de este unas décadas más.

La persistencia en el poder de este sultán se sustentó en diversos supuestos, entre ellos —el más llamativo tal vez— su obsesión por su integridad. Siempre estaba rodeado por su guardia personal, dando la máxima importancia a su propia seguridad, lo que le llevó a fundar el primer servicio secreto de inteligencia del Imperio, llamado luego *Yıldız İstihbarat Teşkilatı* (1880-1908) y justificó la necesidad de fundar esta organización con estas palabras²⁰:

Mientras que los países extranjeros trajeran para cargos importantes del imperio a quienes trabajaban en provecho de esos mismos países, el país no estaría seguro. Esta opinión me llevó a fundar un servicio de inteligencia dependiente directamente de mí. Pues, eso es lo que llamaron mis enemigos 'jurnalismo' (*jurnalcilik*).

Esta organización que no tenía carácter estatal, sino que trabajaba exclusivamente para el propio sultán, contaba con un gran número de *hafiyes*²¹ cuya misión era la de recopilar información sobre los opositores a Abdülhamit y evitar los intentos de golpe, de rebelión, así como un posible magnicidio. Además de en tierras otomanas, también había *hafiyes* en el extranjero —en París, Londres, Bruselas, Ginebra y El Cairo, entre otros—, con la finalidad de informar sobre las actividades de la organización de los Jóvenes Turcos y sus colaboradores en Austria y Rusia²².

Gabay es muy crítico con este organismo creado por el sultán y, además de aludir a sus prácticas en distintos pasajes del texto, le dedica un capítulo completo —el VI, titulado *El país del espionaje*—²³.

19. AYSAI 2006: 35; KARAL 2011b: 98; ÖZTUNA 2004a: 581.

20. İLTER 2002: 6.

21. Espías, agentes secretos, < tr. *hafiyeye*.

22. KARAN 2008: 35-37.

23. GABAY 1909: 60-61.

Por enkorajar alos espiones el avria su kaşa de oro i dava a punyados, komo tambyen titulos, onores, grados i dekorasyones.

[...]

La mas parte delos altos funksyonaryos o paşas eran espiones, i elyos, al eşemplo de Abdul Hamid, tenian centes ke les raportavan loke se avlava por elyos en el publiko.

Como se observa en el texto anterior el sultán no dudaba en gastar lo que fuera necesario para recaudar información, y dependiendo de la importancia de los informes (*jurnales*²⁴) recompensaba a los *espiones* con grandes sumas de dinero, títulos o cargos oficiales. Esto hizo del *jurnalismo* un trabajo lucrativo, e incluso surgió un grupo de individuos que vivía exclusivamente de este ‘trabajo’. En todo momento, el sultán recibía *jurnales* con todo tipo de noticias, reales o falsas, y estaba rodeado de gente que procuraban sacar de ello el máximo provecho. Al final, la situación llegó a tal extremo que se hizo popular la famosa frase, similar a la recogida por Gabay, de «la mitad de la población de Estambul espia a la otra mitad»²⁵.

Tras la caída del sultán fue disuelto el servicio y suspendidas sus actividades de espionaje con el decreto del Consejo de Ministros (*Meclisi Vükela*²⁶) datado el 29 de julio de 1908. Desgraciadamente, todos —o casi todos— los documentos que se guardaban en los archivos del servicio de inteligencia —*Yıldız İstihbarat Teşkilatı*— fueron quemados justo después del destronamiento del sultán²⁷. Una de las fuentes en donde se pueden encontrar datos e informaciones acerca del mencionado servicio y sobre otras cuestiones de la era de Abdülhamit II es precisamente esta obra de Gabay, la cual carece de fuentes históricas o, al menos, no las revela. Él lo enfoca desde su punto de vista, y las obras de referencia que cita, apoyan y refuerzan su propia opinión.

Uno de los más graves problemas del Imperio otomano que gobernaba Abdülhamit II era la situación económica de quiebra total. Es cierto que se acrecentó con los últimos gobernantes, pero también era el resultado del desgaste de un viejo imperio al que cada día le resultaba más difícil controlar los territorios más alejados de la metrópoli y a sus gobernadores, con la consecuente pérdida de ingresos y aumento de gastos militares. La precaria situación económica afectó a todos los sectores de la sociedad,

24. Informes secretos presentados al sultán.

25. İRTEM 1999: 22.

26. El consejo de ministros en el Imperio otomano, compuesto de los ministros, *şeyhülislam* y *sadrazam*, el cual presidía las reuniones < tr. ant. *Meclisi Vükela*.

27. İLTER 2002: 7-8.

como se puede comprobar por algunas de las decisiones tomadas por la Cámara.

Una de esas cuestiones a las que hacíamos referencia es el problema de la prensa y la censura, pues en ella se muestra la falta de libertad de expresión que según el autor afectó directamente a la prensa sefardí. La censura de Abdülhamit II en relación a la prensa fue famosa en toda Europa, y Gabay, entre otras informaciones en el libro, nos aporta las opiniones de la prensa extranjera. Nuestro autor le dedica al tema el extenso *Kapitulo 31*, titulado «La prensa i la sansura»²⁸ en el que narra la censura en sí, la persecución a los periodistas y editores, al correo ordinario e incluso a cualquier tipo de documento impreso.

Esta rápida exposición del reinado de Abdülhamit II, observada desde el prisma de Izak Gabay, muestra las últimas décadas del Imperio otomano. Desde la particular posición de un escritor de un grupo étnico religioso minoritario se puede contemplar un Imperio en crisis política, económica y social, donde imperan más las recientes identidades nacionalistas (apoyadas en grupos étnico-religiosos) ansiosas de aprovechar la debilidad del Imperio para alcanzar sus propias aspiraciones con vistas a subvertir el régimen. También queda patente el intento de Abdülhamit por mantener vivos su imperio y su autoridad.

Aunque las diferencias entre las *millet* (minorías religiosas) no eran notorias ni opresivas, tal y como Gabay refleja en su obra, existía un creciente interés de todos los grupos identitarios por lograr la igualdad total dentro del Imperio. Se puede afirmar que este periodo tratado por Gabay refleja a la vez dos sistemas de vida, el imperial otomano y el constitucional. Como cualquier etapa de transición alberga numerosas contradicciones que el autor sefardí retrata magistralmente.

En todo caso es innegable el valor histórico además del cultural y lingüístico del documento, y el interés por su estudio es mayor en cuanto que nos encontramos ante un trabajo complejo que aún permanece prácticamente inédito.

28. GABAY 1909: 142-170. Los subtítulos del capítulo son: «Prensa i sansura; La prensa en tyempo de Aziz; La gasetta Hayal; La prensa maniatada; El redaktor, Zia Bey, perseguido; Kontra el curnal «Vakit»; Saidi Zia Molla en egzilo; Said Bey en la prizyon del Yemen; El selebre Kyemal Bey; Fortaleza absurda dela sansura; Sansura en la posta; Severidad sovre impremerias; Por bolyetos de boda lisensyal; Adio!... Sansura!...». Para la prensa sefardí y la sansura en el Imperio otomano véase ROMERO 1992: 207; 2007: 9-36; 2008: 301-302, 314, 315 y 390-395.

CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA OBRA

EL AUTOR

1. Datos biográficos

La información sobre la vida de Gabay desgraciadamente es escasa. A lo largo de las páginas de la obra no se ofrece casi ninguna información biográfica sobre su autor. Lo único que aporta el texto es que se educó en el Liceo Imperial de Galatasaray²⁹:

Damos aki abaşo las ezmovyentes informasyones ke pudimos prokurarnos sovre la doloryoza vida ke pasava enel Yemen Said Bey, a ken kono-semos muy byen personalmente, pueske avia sido profesor de trezlado en turko, arabo, franses i aleman en el Liseo Imperyal de Galata-Seray kuando eramos elevo de este estabilisimyento.

[...] Nos rekordamos kuando kon una regularidad militar, Said Bey venia kaða dia, en nuestras oras de rekreasyon, al guerto del liseo, azia senyas a su ijo, entonses çiko, el kual akoria serka el padre ke lo kuvria myentras algunos minutos, de feşugos [caricias] i de bezos³⁰.

Izak Gabay, (o Gabai; Isaac, Itsjak, Isac o Isaq [Y.]) (Estambul, ?-1930), nació probablemente en el último tercio del siglo xx. Su bisabuelo, Yehezkel (o Ýskhel, Ýsrel, Haskiel, Ezekiel) Gabay, originario de Bagdad, fue invitado a Estambul por el sultán Mahmut II debido a la ayuda que había prestado a Talat Paşa, encargado de reprimir la revuelta que estalló en Bagdad en 1811, incitada por su gobernador, Küçük Süleyman Paşa³¹, y se le premió con el cargo de *sarrafbası* (banquero principal) de Palacio. Pero detenido en Bostancı³² en 1826 acusado de haber suministrado dinero a los jenízaros —la razón subyacente, sin embargo, fueron las rivalidades surgidas en el Palacio entre judíos y armenios— y tras ser exiliado a

29. Para obtener una idea más clara acerca de la educación recibida por Gabay véase la información detallada sobre el liceo en el índice temático pp. 456-457.

30. GABAY 1909: 155-156.

31. GÜLERYÜZ 2012: 142.

32. Bostancı, un barrio de Kadıköy, situado en la parte asiática de Estambul, a orillas del mar Mármara.

Antalya fue ahorcado³³. Su padre, Yehezkel Gabay (1825-1898), fue juez del Tribunal Supremo del Imperio, traductor de la gran obra de Mehmet Sadık Rifat Paşa, *Ahlak Risalesi*³⁴, bajo el título de *El Buen Doktrino*³⁵; su hermana, Roza Gabay³⁶, fue autora y traductora; el marido de su hermana, Mose Dal Medigo, fue funcionario imperial, coronel, intérprete del Ministerio de Marina y escritor ocasional³⁷. La familia publicaba el periódico *El Telegrafo* que se mantuvo hasta el año 1930, momento en el que murió Izak Gabay³⁸. Aparte de ser el director del periódico fue también autor de muchos artículos del mismo, publicaba en *La Biblioteka*, el suplemento del periódico, sus propios escritos y traducciones de variadas obras del francés. Dominaba el hebreo, judeoespañol, turco, francés, y probablemente también el árabe y el persa puesto que en el Liceo eran asignaturas obligatorias.

2. Sus obras

Gracias al destacable trabajo de Elena Romero³⁹, la tesis inédita de Eva Belén Rodríguez⁴⁰ y la información encontrada en la página web de la Biblioteca de la Universidad de Harvard, en la del Instituto Ben Zvi y en la Biblioteca Nacional de Israel logramos alguna información acerca de la producción literaria de Gabay, como autor, editor, redactor, traductor, historiador y periodista. Los enumeramos por géneros y en orden cronológico.

2.1. Editor, impresor y redactor periodístico

El autor, como otros miembros de su familia, estuvo muy vinculado a la prensa sefardí. Publicaba sus obras tanto en los periódicos familiares como en ajenos.

La edisyon del martes de El Telegrafo, del que fue editor, impresor y re-

33. GALANTE 1942: 55.

34. GÜNDÜZ 2014: 60; KUNERALP 2003: 118.

35. Para la versión transcrita a caracteres latinos de la obra e información acerca de Yehezkel Gabay se puede ver la edición de Isaac Jerusalmi, véase JERUSALMI 1990.

36. Se podría consultar el trabajo de Michael Alpert titulado «El 'La Kortesiya o reglas del buen komportamyento' (Constantinopla, 1871) de Rosa de Yejeskel Gabay» que trata de la obra de Roza Gabay. ALPERT 2010: 271-282. El libro de Roza Gabay se puede consultar en el Instituto de Ben Zvi: 'La kortezia: o reglar de buen komportamyento' (Estambul: sin editor, 1871).

[רוזה גבאי, לה קורטסיא: או ריגלאך די בואין קומפורטאמיינטו.]

37. PULIDO 1904: 175; <<http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/366>> [consultado el 20 de julio de 2018].

38. ROMERO 1992: 182.

39. ROMERO 1992: 182, 204, 207, 229, 230, 248, 249, 254.

40. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006.

dactor, y también de su suplemento *Edisyon del cueves* (1893), donde publicaba sus obras literarias⁴¹.

*El Telegrafo*⁴², del que fue editor principal (sucediendo a su padre y Fresco), que había sido fundado por su padre Yehezkel Gabay bajo el título de *El Curnal Izraelit*, y que después pasaría a llamarse *El Nasyonal* (1871). Probablemente fue donde se publicó *Yildiz i sus sekretos* en forma de entregas.

El Burlon, la gaceta humorística ilustrada del que fue el impresor.

2.2. Traductor

A continuación citamos sus traducciones impresas en las colecciones de los periódicos sefardíes publicadas tanto en la imprenta familiar de Gabay como en otras. Casi toda la producción de Gabay se centra en traducciones de originales franceses:

La noçe terrible, romanso..., versión judeoespañola del francés publicada en la colección de *La Biblioteka de El Telegrafo* en 1887⁴³. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se conserva la edición de Estambul 1897 publicada en la *Estamparia Bizantis*⁴⁴.

Jorj, publicado en la colección de *La Biblioteka de El Telegrafo* en el año 1888, es una versión del francés⁴⁵.

El pozo medianero: romanso franses, traducción de la novela de Pierre Sales publicada en *El Telegrafo*, en Estambul en el año 1888⁴⁶. En 1914 se volvió a editar en 17 cuadernos de 16 páginas cada uno⁴⁷, en total 270 páginas, publicadas en Jerusalén en la *Estamparia 'Azri'el*⁴⁸.

La dama del velo, es una traducción del francés de la obra *La dame voilée* de Émile Richebourg (1833-1898), publicada en Estambul en 1889⁴⁹ en

41. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 71.

42. La colección completa se conserva en el Instituto Ben Zvi de Jerusalén: איל טילגראפ' / [כתב עת] העוור - איזאק גבאי: קונסטאנטינופלי: [חמו"ל], 1878-1938. También en la Universidad de Harvard: *El Telegrafo: gaseta politika komersial y literaria*. (000080118); *Edision de gveues* (000080117).

43. ROMERO 1992: 229.

44. La edición del Instituto Ben Zvi:

לה נוגי' טיריב'לי: רומאנכו טרילאלד'אד'ו די'ל פ'ראנכ'ים / פור איזאק גבאי.

45. ROMERO 1992: 229. Se encuentra un ejemplar en la NLI, publicado en Estambul en 1898 en la Editorial Bizantis <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001786936/NLI> [consultado el 26 de agosto de 2018].

46. ROMERO 1992: 249; RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72.

47. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74.

48. Esta versión [LA 0530-0532] (transcrita *El pozo medianero*) se puede consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: <<http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45789075/JPCDHEP2621.pdf>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén hay otra edición de Estambul (1914) de Benjamin Ben Yosef (ed.):

טריאלאד'ו פור איזאק גבאי איל פוזו מדייאניו רומאנכו פ'ראנכ'ים / די פייר כהלי.

49. En el mencionado trabajo de Romero se recoge la fecha 1899, podría haberse referido a otra edición. ROMERO 1992: 248.

la *Estamparia de El Telegrafo* dentro de la serie de *La Biblioteka* del mismo periódico. Tiene 184 páginas⁵⁰. Luego se publicó en Jerusalén bajo el título *La ermoza istoria de la dama del velo* en 1906. La obra fue publicada otra vez en Salónica en 1932, en la misma obra dice que está traducida por Florentin. Según Rodríguez Ramírez la obra es la versión de Gabay, y tiene la misma traducción hasta el capítulo 21 sin embargo a partir de allí cambió el final de la obra. Fue impreso de 103 páginas en el periódico *El Tyempo*⁵¹.

Los dos ermanos: Romanso / trazladado del franses por Izak Y. Gabay. Fue publicado en Estambul en *El Telegrafo* en 1891. Son dos volúmenes⁵².

Los milyones de la povreta: romanso trazladado del franses por Izak Y. Gabay. Fue impreso en Estambul en el año 1899 en la *Imprimeria Aristovoulos & Cie*⁵³.

La venganza dela pobreza, una traducción de Izak Gabay, publicada en Estambul, cerca de 1900, cuyo editor es desconocido según los datos encontrados del Instituto del Ben Zvi⁵⁴. En la *NLI* se encuentra otra edición publicada en Estambul (no se conoce la imprenta) según la ficha publicada en un periódico estambulense (seguramente en *El Telegrafo*), editada y traducida por Izak Gabay⁵⁵.

*El misteryo de la ermoza muerta*⁵⁶, una traducción de 176 páginas, publicada hacia 1900 en la colección de *Biblioteka de Buenos Romanzos*, con la que fue iniciada la vida editorial de la misma⁵⁷. Se encuentra una copia microfilmada en la *NLI* n° 001787468⁵⁸. Esta edición fue publicada en 1910 en Estambul. Según lo expuesto por Rodríguez, consta de 22 cuadernos de 18 páginas cada uno de ellos⁵⁹.

50. Esta versión se encuentra en Harvard College Library con la signatura 002440654. Para más información véase la página web de la biblioteca: <<http://id.lib.harvard.edu/aleph/002440654/catalog>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición de Viena de 1906 donde explicita la autoría de la traducción de Gabay:

לה אירמוזה איבערזייגט די לז דאמא דיל ז'ניו / טראדוקידה דיל פראנסיס פור איזאק י' גבאי, דפוס האחים קופמאן

51. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74.

52. <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001823991/NLI> [consultado el 27 de agosto de 2018].

53. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén hay una edición de Estambul del año 1899:

לוב מיליונים די לה פוב'רעט: רומאנסו טריבלאד'אד'ו דיל פ'ראנסיס פור איזאק י' גבאי.

54. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición de Estambul:

לה ז'נגאנסה דילה פוב'רעט / ... טריבלאד'אד'ו פור איזאק גבאי.

55. <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001857598/NLI> [consultado el 23 de agosto de 2018].

56. La obra se encuentra en Harvard College Library con la signatura 008086275 (transcrita *El misterio de la ermoza muerta*). Para más información véase la página web de la biblioteca: <<http://id.lib.harvard.edu/aleph/008086275/catalog>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra otra edición de Estambul:

היל מיסטעריי דילה אירמוזה מואירעט / טריבלאד'אד'ו פור איזאק גבאי.

57. ROMERO 1992: 230.

58. <http://beta.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH001787468/NLI> [consultado el 8 de julio de 2018].

59. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72.

*Sinko anyos de mi vida*⁶⁰, una traducción de la obra de Alfred Dreyfus titulado *Cinq années de ma vie*. La versión de Gabay fue publicada en Estambul en el año 1901 en la *Imprimeria Arditi*. Tiene 327 páginas y pertenece a la serie de *Guerta de istoria*. La obra de Gabay fue transcrita a caracteres latinos por Eva Belén Rodríguez Ramírez en su Tesis Doctoral titulada *El caso Dreyfus en la literatura sefardí: edición y estudio de 'Cinco años de mi vida. Alfred Dreyfus' (Constantinopla, 1901)* dirigida por la Dra. María José Cano y defendida en el año 2006 en el Dpto. de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. La transcripción del texto y una parte del estudio están publicadas en la Colección de *Textos: Lengua hebrea* de la *EUG* en 2007⁶¹.

Un krimen monstrozoz, traducido por Gabay y publicado en 1910, según la ficha de la *NLI* parece que en Estambul, pero no se conoce la editorial⁶².

Manadero de lagrimas: o los nasidos dela kulp de madre, se trata de una traducción de Gabay publicada en *El Telegrafo* en Estambul en el año 1910. Existe una copia microfilmada en la *NLI* n° 001787641⁶³.

El sovrino maldiço: o los tres maleçores, obra de dos volúmenes, consta de 335 páginas, traducida por Gabay del francés y publicada en Jerusalén en *Imprimeria 'Azri'el*, en el año 5670-5671 [1909/1910-1910/1911]⁶⁴.

*Juan Lovo: o el ninyo de la dezgrasya*⁶⁵, traducida del francés en 5671 [1910/1911] publicada en Jerusalén por Binyamin Ben Yosef. Se trata de un libro publicado en 45 cuadernos de 16 páginas⁶⁶.

60. La obra [LA 0197-0200] (transcrita *Sinko anios de mi vida*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: <<http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781816/JPCDHEP2490.pdf>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición de 1901 de Estambul publicada en la imprenta Arditi:

סינקו אנייוס די מי ז'יד / אלפריד דרייפוס; [תרגם ח'זאק גנצל].

61. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2007.

62. N° 001787488 <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001787488/NLI> [consultado el 26 de agosto de 2018].

63. <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001787641/NLI> [consultado el 26 de julio de 2018].

64. La obra [LA 0127-0135] (transcrita *El sovrino maldicho: o los tres malechores*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: <<http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781710/JPCDHEP2466.pdf>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén está una edición publicada en Jerusalén en 1910 o 1911 en la imprenta Azriel:

חיל כוב'רניו מאלנ'ג'י' או לוב טרים מאלנ'ג'י' / טריזלדדור די פ'ראנסים פור ח'זאק גנצל.

65. La obra [LA 0233-0236] (transcrita *Žan Lovo o el ninyo de la dezgrasya*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: <<http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45788621/JPCDHEP2507.pdf>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra otra edición publicada en Jerusalén en 1911 en la imprenta Azriel:

ז'ואן לוב; או חיל ניניו די לב דיגראס'י / טריזלדדור די פ'ראנסים פור ח'זאק גנצל.

66. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 73-4. Una edición se conserva en la biblioteca de la *NLI* n° 001789565, datada 5671. <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001789565/NLI> [consultado el 26 de agosto de 2018].

*Los dramas de la mizerya*⁶⁷, una traducción del francés de 325 páginas publicada en Jerusalén en 1911 o 1912 en la *Imprimeria 'Azri'el*. Consta de 22 cuadernos de 16 páginas. En Salónica vio por segunda vez la luz en 1922, traducida por Florentin. Fue impreso en 42 cuadernos, unos de 36 páginas otros de ocho, en total tiene 402 páginas. Según Rodríguez Ramírez puede ser una versión de la traducción de Gabay. Luego, la tercera vez se publicó en Tel-Aviv (1954?), en el periódico *La Verdad* en 11 cuadernos de 16 páginas⁶⁸.

La kuedra al kuelyo, publicada en Jerusalén en el año 1912, es una adaptación de la obra de Émile Gaboriau (1832-1873), considerado como el inventor de la novela policiaca⁶⁹.

La mujer del muerto, traducido del francés por Gabay. Se publicó en Estambul en 1912, por el editor Benjamin B. Yosef en la imprenta *'Azri'el*⁷⁰.

*El templo de amor*⁷¹, es una traducción de Gabay y edición de Binyamin Ben-Yosef, publicada en Estambul en año 5684 [1923/1924] en la *Estemparia 'Shems'*. Luego, en año 1926 se volvió a imprimir en Salónica bajo el título *El palasyo de los amores*, traducción de Gabay y edición de Jean Florian. Fue publicada en el periódico *El Tyempo* como un folletón⁷².

La linda Ancela (s.a.⁷³), traducción de la novela romántica de Xavier de Montépín (1823-1902), publicada en Estambul⁷⁴ en el periódico *El Telegrafo* y consta de 236 páginas⁷⁵.

67. La obra [LA 0193-0196] (transcrita *Los dramas de la mizeria*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en los siguiente enlace: <<http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781727/JPCDHEP2489.pdf>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En la *NLI* se encuentra el ejemplar de Jerusalén: <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001789567/NLI> [consultado el 28 de agosto de 2018].

68. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se conserva un ejemplar igual al de la *NLI*, publicada en Jerusalén en 1912 en la imprenta Azriel:

לוב דראמוס די לב מיזרי'ה / טריזלאדאדו די פראנסיס פור א'זאק גבאי.

69. ROMERO 1992: 248. En la *NLI* se conserva otro ejemplar: MBI-000 202 762 /001786951. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén está la edición de Estambul de 1912 (Benjamin B. Yosef):

לב קואירדה אל קואלי'י: או איל אזו אל גארון / טריזלאדאדו די פראנסיס פור א'זאק גבאי.

70. <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001790609/NLI> [consultado el 26 de agosto de 2018].

71. La obra [LA 0254-0255] se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: <<http://id.lib.harvard.edu/aleph/000079878/catalog>> [consultado el 19 de julio de 2018]. Otro ejemplar de Estambul (1924) se encuentra en la *NLI*, n° 001786949.

72. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 74.

73. Según Ramírez la fecha de impresión es 1889 y según Romero es sin año. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72; ROMERO 1992: 248.

74. ROMERO 1992: 248.

75. RODRÍGUEZ RAMÍREZ 2006: 72. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra una edición publicada probablemente en Estambul. En la ficha de Ben Zvi aparece:

לב לינדא אנג'ילה: דח קבא"י די מונטיפין / טריזלאדאדו די פראנסיס פור א'זאק גבאי, דריקטור די גורנאל איל טייליגראפ.

2.3. Historiador

*Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*⁷⁶, una obra historiográfica publicada en Estambul en 1909 en la *Imprimeria* de Gabay. Se podría afirmar que es la única obra de Gabay que no es una traducción sino original, sin embargo consta de muchos fragmentos de otros escritores tal y como afirma en la primera página de la obra⁷⁷.

YILDIZ I SUS SEKRETOS

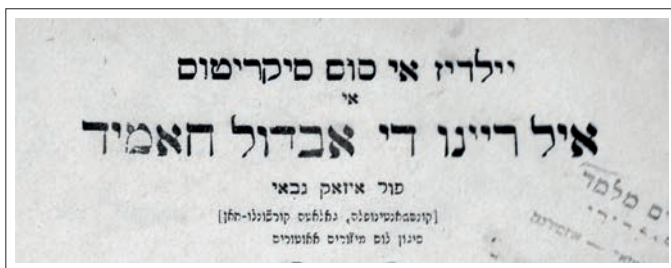
I

EL REYNO DE ABDUL HAMID

POR IZAK GABAY

[Konstantinopla, Galata Kurşunlu-Han]

Segun los Mejores Autores



Al ser eje de este libro más adelante daremos mayor información acerca de esta obra.

Un dato curioso es que el título es muy similar al del libro de Viktor Levi, traducido del francés *El reyno de Abdul Hamid II i los sekretos de Yildiz*, también publicado en Estambul en el año 1909 en la editorial *Arditi i Kastro*. Existe una copia microfilmada en la *NLI* nº 001787015⁷⁸, contiene 16 folletos. Romero ignora «la relación que tiene esta obra de Gabay con la traducida por Levi»⁷⁹. Podría ser una traducción del libro del escritor francés Pierre A. Desjardin (apodado Paul de Réglá) titulado *Les secrets*

76. La obra [LA 0123-0126] (transcrita *Yildiz y sus sekretos: el reino de Abdul Jamid*) se podría consultar online en la página web de Harvard College Library en el siguiente enlace: <<http://fds.lib.harvard.edu/fds/deliver/45781807/JPCDHEP2465.pdf>> [consultado el 19 de julio de 2018]. En el Instituto Ben Zvi de Jerusalén se encuentra la edición de Estambul, publicada en la imprenta Gabay.

(“יילדיז אי כוס סיקריטוס: איל ריינו די אבדול חאמיד / פאר איזאק גבאי”).

77. GABAY 1909: 1.

78. <http://beta.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH001787015/NLI> [consultado el 26 de agosto de 2018].

79. ROMERO 1992: 207.

d'Yildiz, impreso en París, en 1897⁸⁰, al que recurre con frecuencia Gabay a la hora de redactar su obra.

Considerando que, nuestro autor descendía de una respetable familia judía instalada en Estambul, en la que todos sus miembros fueron influyentes personajes del Imperio, podemos inferir que la mayoría de la información que Gabay ofrece en su libro es de primera mano. Su padre era un gran personaje tanto en el mundo jurídico otomano como en el mundo periodístico sefardí, recordemos que fue juez del Tribunal Supremo del Imperio, y traductor de la obra de Mehmet Sadık Rıfât Paşa *Ahlak Risalesi*, del turco al judeoespañol; el cuñado, escritor en el periódico familiar *El Telegrafo*, coronel e intérprete en el gobierno otomano, por lo que su dominio del turco era indudable. Izak recibió su educación en Galatasaray Lisesi que, aunque tenía el sistema educativo francés de base, también impartía clases en turco, árabe y persa. Con estos antecedentes, podemos concluir que el dominio del turco de Gabay no solo es probable, sino que debió ser profundo e influyente en su prosa, lo que nos lleva a analizar detenidamente su lenguaje al redactar su obra. Por otro lado, habría que destacar que es obvio, también, el dominio del francés.

Respecto al conjunto de su obra es oportuno subrayar el importante número de ediciones que se hicieron de sus traducciones de novela o *romanso* del francés. Según Romero, Gabay fue uno de los adaptadores y autores sefardíes «aficionados a hacer correr lágrimas y sangre», junto a Alexander Ben-Guiat, Jean Florian, Isac David Florentín y Elia Carmona⁸¹.

Podemos resumir afirmando que, como sucedía con su biografía, también en este aspecto es poca la información que tenemos, aunque suficientes los indicios. Conocemos los títulos de las obras que escribió, tradujo o editó merced a los trabajos realizados por Elena Romero, Eva Belén Rodríguez Ramírez, la información que hemos obtenido en las bibliotecas ya mencionadas, y algún dato que añade Michael Alpert sobre su vida.

80. DESJARDIN 1897.

81. ROMERO 1992: 254.